



**HAL**  
open science

## La predicación aljamiada

Olivier Brisville-Fertin

► **To cite this version:**

Olivier Brisville-Fertin. La predicación aljamiada: en torno a la religiosidad mudéjar y morisca. Linda G. Jones; Adrienne Dupont-Hamy. Jewish, Christian, and Muslim Preaching in the Medieval Mediterranean and Europe, 15, Brepols, 2019, SERMON, 10.1484/M.SERMO-EB.5.116666 . hal-01801523

**HAL Id: hal-01801523**

**<https://hal.science/hal-01801523>**

Submitted on 13 Jan 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# LA PREDICACIÓN ALJAMIADA: EN TORNO A LA RELIGIOSIDAD MUDÉJAR Y MORISCA

Olivier BRISVILLE-FERTIN

## *Introducción: de la religiosidad morisca y la predicación ausente*

La religión de las comunidades moriscas es un debate multiseccular que ha hecho correr mucha tinta<sup>1</sup>. Según Caro Baroja:

Difícil será encontrar en toda la historia de España asuntos que hayan interesado tanto [...] como los de la conversión forzada, el alzamiento y la expulsión de los moriscos, sus incidentes y sus vicisitudes<sup>2</sup>.

La multiplicación de las investigaciones, de sus temas y focos ha desembocado en una cierta difracción del “morisco”, según criterios sociales, geográficos, culturales, etc., y, por supuesto, paradigmas o enfoques historiográficos<sup>3</sup>. Por ser la religión el criterio definitorio de los cristianos nuevos de moros como categoría social, la religiosidad de esas comunidades siempre ha tenido un lugar central en los estudios, respecto a su caracterización sociocultural, bien sea para realzar el aferramiento al islam de los moriscos<sup>4</sup>, bien para demostrar,

---

**Olivier Brisville-Fertin** (M.A. in Hispanic Studies, *Agrégation* in Spanish) is writing a PhD at ENS de Lyon in CIHAM/UMR 5648. His sociolinguistic research focuses on *Aljamiado*, more specifically on preaching. He participates in the research project RETRAGENMED (MEC FFI2015-63659-C2-2-P). (olivier.brisville@ens-lyon.fr)

---

<sup>1</sup> Véase Candau Chacón, *Los moriscos en el espejo del tiempo*.

<sup>2</sup> Caro Baroja, *Los moriscos del reino de Granada*, p. 31.

<sup>3</sup> Véase López-Baralt, *La literatura secreta*, p. 18-19.

<sup>4</sup> Cardaillac, *Morisques et chrétiens*; Galmés de Fuentes, *Los moriscos*.

cuestionándola, una asimilación paulatina a lo largo del siglo XVI<sup>5</sup>.

Pese a los avances en el conocimiento de las minorías moriscas y mudéjares anteriores, tanto internos como externos<sup>6</sup>, es notable destacar que el tema de la predicación ha sido apenas objeto de investigación, *a fortiori* para el caso de los musulmanes hispanófonos, que forma el marco del presente estudio. Si tomamos el siglo que transcurrió entre la seminal obra de Longás, *Vida religiosa de los moriscos*, de 1915<sup>7</sup>, y la reciente tesis sobre praxis islámica, defendida en 2015 por Ruiz Bejarano<sup>8</sup>, los estudios sobre predicación solo alcanzan la media docena. Eso es tanto más sorprendente cuanto que este género desempeña para la comunidad un papel primordial, no solo como discurso instructivo, sino también como discurso performativo:

Haz y envés de una misma realidad, [los sermones y los textos polémicos] aplican la religión no como ente meramente teológico, sino en su extensión de explicación a la sociedad: los sermones son los que hacen del dogma una realidad que se aplica a la comunidad [...]<sup>9</sup>.

En efecto, la predicación, entre otras funciones y propósitos, actúa en la definición y reafirmación de los valores socioculturales y los modelos de conducta de la congregación, esto es, con elementos reguladores y cohesionadores de la comunidad. La prédica, según Jones, es “a mechanism for fostering core Muslim values and for engendering communal solidarity and corporate identity through and beyond the inculcation of religious dogma”<sup>10</sup>. Los manuscritos, elaborados entre los siglos XIV y XVII por los musulmanes hispanófonos, de textos arabo-musulmanes traducidos al romance con caracteres árabes —llamados aljamiados<sup>11</sup>— constituyen un corpus teórico, práctico y pragmático del islam en romance. Son un medio de preservación, así como una evolución de las comunidades musulmanas de Castilla, Cataluña y (sobre todo) Aragón. Colmar esta laguna en el estudio de las comunidades aljamiadas presenta por lo tanto una doble serie de intereses.

---

<sup>5</sup> García-Arenal, *Inquisición y moriscos*; del Olivo, *Los moriscos de Calatayud*.

<sup>6</sup> Entre otros, Echevarría, *La minoría islámica*; García Pedraza, “El otro morisco”; de Tapia, “Los moriscos de Castilla la vieja”; del Olivo, “Religiosidad morisca”.

<sup>7</sup> Longás, *Vida religiosa*.

<sup>8</sup> Ruiz Bejarano, “Praxis islámica”.

<sup>9</sup> Bernabé, “Los manuscritos aljamiados como textos islámicos”, p. 36.

<sup>10</sup> Jones, *The Power of Oratory*, p. 48.

<sup>11</sup> Vid. Montaner, “La literatura aljamiada”.

Primero, a nivel genérico, el estudio de la predicación puede enmarcarse en la dinámica de los estudios de sermones —*sermon studies*— que se han constituido en un campo o una confluencia de intereses en torno al predicar en general. Aunque, para el Medioevo occidental, no pueda negarse el predominio de los ámbitos cristianos y, en menor medida, judaico<sup>12</sup>, las últimas décadas han visto sobresalir varios estudios harto sugestivos sobre el islam que complementan así un acercamiento a los tres monoteísmos<sup>13</sup>, además de los estudios sobre Oriente<sup>14</sup>. Al ser una predicación de la frontera —lingüística, entre árabe y romance; geográfica, entre el Occidente islámico y el cristiano; periódica, entre el Medioevo y la Edad Moderna; etc.— las prédicas aljamiadas pueden presentar intereses tanto para seguir avanzando en los estudios sobre la religiosidad de esas minorías —la transmisión y la dirección religiosas—, como por los plausibles casos de interferencia transcultural entre varias religiones o las situaciones de adaptación de unas minorías confesionales. Tan solo investigar un caso tardomedieval de predicación islámica en idioma diferente a la lengua sacra del Corán justifica plenamente el estudio de tales textos, por lo singulares que resultan ser. Siendo el árabe la lengua de la Revelación divina, es la lengua litúrgica *de facto* y *de jure*<sup>15</sup>. El caso del aljamiado es uno de los pocos de predicación vernácula, quizá el único, por el cual conservamos testimonios escritos del Occidente medieval islámico.

Segundo, para el estudio de las minorías mudéjares y moriscas, acercarse a los sermones y prédicas aljamiados permitirá enfocar una dimensión de su religiosidad, hasta ahora, poco conocida, a pesar de “la enorme transcendencia que alcanzó”<sup>16</sup>. Miller escribe:

Exhortative sermons seem to have been common among the Mudejars. A full knowledge of the contents would help us to see more accurately the themes that the Mudejars liked to preach, but we lack a systematic analysis of the surviving corpus<sup>17</sup>.

---

<sup>12</sup> Vid. Kienzle, *Sermons*.

<sup>13</sup> Miller, *Guardians of Islam*; Jones, *The Power of Oratory*; Jones, “Witnesses of God”; Jones, “La predicación medieval”. Véase también Viguera, “Un sermón político de Šurayḥ al-Ru‘ayni”.

<sup>14</sup> Entre otros, Pedersen, “The Islamic Preacher”; Pedersen, “The Criticism of the Islamic Preacher”; Antoun, *Muslim Preacher in the Modern World*; Berkey, *The Transmission of Knowledge*; Swartz, “Arabic Rhetoric and the Art of the Homily”; Berkey, *Popular Preaching*; Talmon, *Islamic Piety*.

<sup>15</sup> Wieggers, *Islamic Literature*, pp. 29-46; Jones, *The Power of Oratory*, pp. 91-93; Brisville, “Quelques réflexions”.

<sup>16</sup> Viguera, “Sermones aljamiados”, p. 762.

<sup>17</sup> Miller, *Guardians of Islam*, p. 144.

Aun siendo sobradamente conservadora la producción aljamiada, respecto a los temas, los textos y la lengua, el proceso de *aljamiar* no dejó de realizar unas selecciones o adaptaciones en comparación con otros textos producidos en tierras del Islam. Unas primeras consideraciones podrán versar sobre la categorización de los tipos de prédicas que conservamos y la relación entre conservación y transmisión, por una parte, y, por otra, la composición original y, llegado el caso, la innovación. Asimismo, si bien las diferencias entre el período mudéjar y el morisco estriban en un cambio jurídico y, por lo tanto, en unos criterios externos a la comunidad impuestos por la mayoría cristiana, tales cambios acarrearán trastornos en los contextos de producción y uso innegables, así como en las situaciones cotidianas de la comunidad. Será pues también cuestión de percibir posibles diferencias entre la religiosidad de los mudéjares y los moriscos. En efecto, ya no podemos considerar los textos aljamiados como exclusivamente moriscos, sino que son una evolución románica que arrancó ya en el período mudéjar, plausiblemente en el siglo XIV para lo exhortativo o al menos lo explicativo o instructivo. *A priori* la predicación ha de enmarcarse en una serie de evoluciones socioculturales como pueden ser, entre otras, la integración socioeconómica — aunque discriminada— en las sociedades cristianas hispanas, la sustitución gradual lingüística con la romancización, las tentativas de evangelización.

Tales intereses y temáticas hacen necesarios estudios profundizados sobre la predicación que colmen la laguna textual e histórica e indaguen tanto en la predicación musulmana medieval en vernáculo como en la situación socio-cultural de las comunidades mudéjares y moriscas.

### Status quæstionis: *textos y estudios de predicación mudéjar-morisca*

En 1999, María Jesús Viguera firmaba un primer estado de la cuestión sobre la predicación aljamiada que era, a la par, una invitación a investigar “la trascendencia operativa del sermón musulmán, y dentro de él aquellos que fueron aljamiados”<sup>18</sup>. Viguera, como Longás, distinguía entre los sermones litúrgicos y los sermones o prédicas morales<sup>19</sup>.

Si bien los sermones en general están muy poco atendidos en los estudios aljamiados, con apenas tres sermones litúrgicos conocidos o jutbas —sg. *khuṭba*, pl. *khuṭab*—, no es el caso de uno de estos, la “alkhuṭba de Pascua de Ramaḍān” —*ʿīd al-fīṭr*—. Se conocen dos

---

<sup>18</sup> Viguera, “Sermones aljamiados”, p. 763.

<sup>19</sup> Longás, *Vida religiosa*, pp. 183-84; Viguera, “Sermones aljamiados”, pp. 761-62.

versiones: el manuscrito mudéjar escurialense ms. 1880 (en adelante Esc. 1880),<sup>20</sup> y el morisco ms. L528 del Fondo de las Cortes de Aragón (ms. L528), conocido antiguamente como Calanda 3 por el municipio de su hallazgo<sup>21</sup>.

El descubrimiento antiguo en Ágrede de Esc. 1880, en 1795, hizo que la *khuṭba* de la fiesta de Ramadán se transcribiera tempranamente<sup>22</sup> y, por su forma poética, se le prestara bastante atención. De suscitar el interés de Américo Castro ya en el año 1948<sup>23</sup>, Thompson escribió un par de artículos, en los años 80, que se concentraban en lo poético<sup>24</sup>. Llegó a formar parte de la antología de Gómez Redondo en 1996<sup>25</sup>. En el campo de los estudios aljamiados, poco antes del trabajo de Thompson, fue objeto del trabajo de licenciatura inédito de Conde<sup>26</sup>. Fuente Cornejo la editó en un conjunto de poesías aljamiado-moriscas, publicado en 2000<sup>27</sup>. Por último, Kadri, en su tesis doctoral, ha abordado recientemente este sermón en una edición crítica completa de Esc. 1880 y un estudio que confirma la creación mudéjar del códice, fechado a 24 de enero de 1472<sup>28</sup>. Su edición establece los vínculos textuales de este sermón con el ms. L528.<sup>29</sup>

Este se descubrió en 1988, en Calanda (Teruel), con otros manuscritos descritos por Cervera<sup>30</sup>, quien también publicó el sermón<sup>31</sup>. Ambas versiones presentan múltiples intereses. Más que lecciones, son versiones por los cambios textuales manifiestos, como el cambio de título en la segunda, titulada ya “Los diez mandamientos”. Al ser esta una evolución morisca (s. XVI), en parte reelaborada, pueden relacionarse los cambios textuales, como la voluntad de proporcionar un decálogo *islámico*, con cambios contextuales: la desaparición del título de *khuṭba* será un indicio de un cambio ritual en la realización de los sermones o la imposibilidad de llevarlos a cabo en época morisca; la imposición artificiosa de un decálogo deja percibir

---

<sup>20</sup> El Escorial, RBMSLE ms. 1880, fol. 1<sup>r</sup>-15<sup>r</sup>.

<sup>21</sup> Zaragoza, FDHCA, ms. L528, fol. .115<sup>r</sup>-129<sup>r</sup>.

<sup>22</sup> Müller, “Drei Morisco-Gedichte”, pp. 201-16.

<sup>23</sup> Castro, *España en su historia*, pp. 354 *sqq.*

<sup>24</sup> Thompson, “La Alhotba arrimada”; Thompson, “La poesía aljamiada y el mester de clerecía”.

<sup>25</sup> Gómez Redondo, *Poesía española*, pp. 549-56.

<sup>26</sup> Conde, “Un sermón aljamiado”.

<sup>27</sup> Fuente Cornejo, *La poesía religiosa*, pp. 293-309.

<sup>28</sup> Kadri, “Mudéjars et production en aljamía”, pp. 150-56; Brisville, “La identidad sociocultu(r)al”, p. 250.

<sup>29</sup> Kadri, “Mudéjars et production en aljamía”, pp. 209-17.

<sup>30</sup> Cervera, “Descripción”.

<sup>31</sup> Cervera, ““Los diez mandamientos””.

una influencia del entorno cristiano, no solo esta vez por la forma poética, sino, cómo no, por la “contaminación” de la evangelización.

Si los contenidos de esta *khuṭba* son plenamente islámicos y canónicos, varias modificaciones en las pautas formales le dan un cariz muy particular, amén del uso del vernáculo y los versos. Eso lo caracteriza como una adaptación del esquema tradicional de la *khuṭba*: le faltan la *ḥamdala* inicial, sustituida por una *basmala*, pero sobre todo la *shahāda*, los *takbīres* y referencias (explícitas) al Corán y las tradiciones proféticas<sup>32</sup>. Tales adaptaciones teóricamente harían peligrar la validez ritual efectiva del sermón. Por otra parte, este testimonio carece de segunda *khuṭba*, que conforma el ritual de la predicación litúrgica<sup>33</sup>. Al ser un testimonio de acomodación y modificación, este sermón *sui generis* hizo que se planteara la pregunta, en otro lugar, de si era característico de la religiosidad de los mudéjares del XV o si era más bien una composición original mudéjar, un *unicum*<sup>34</sup>.

Sin embargo, el sermón para la pascua de Ramadán contrasta sobremanera con el sermón de la otra fiesta mayor del islam, el sermón de la pascua del carnero —*īd al-aḍḥā*—. El ejemplo del ms. Resc/25 del CSIC de Madrid, publicado por Longás<sup>35</sup>, cumple perfectamente las normas del sermón litúrgico de la fiesta del sacrificio, aunque también carece de segunda *khuṭba*. Tras las alabanzas a Alá, la profesión de fe y la bendición sobre el Profeta, el cuerpo del sermón recuerda, explicándolos, los pilares, los mandamientos y las prohibiciones islámicos antes de aclarar las pautas de la fiesta en conmemoración del sacrificio de Abrahán. Son tanto reglas pragmáticas —la oración, la inmolación de la res, etc.— como aclaraciones teológicas con el recurso de aleyas y tradiciones proféticas. Un tercer momento es la adjunción del relato detallado de la prueba divina impuesta a Abrahán

---

<sup>32</sup> Los sermones litúrgicos, para ser válidos ritualmente, siguen unas pautas formales: tienen que empezar con alabanzas a Alá (*ḥamdala*), la profesión de fe dual de que no hay otro dios sino Alá y que Mahoma es su enviado y profeta (*shahāda*), así como tienen que declararse, en el marco de las fiestas, la fórmula de “Alá es el más grande [*Allāhu akbar*]” o *takbīr*. Además, los sermones constan de citas coránicas y tradiciones proféticas que dan pie a la exhortación de los fieles: *EP*, s.v. “*khuṭba*”; Abou-Chakra, “Le sermon du vendredi”, pp. 45-65; Jones, *The Power of Oratory*, pp. 70-83; Jones & Brisville, “The Preaching and Sermons of Muslims”.

<sup>33</sup> La predicación litúrgica consta de dos sermones —*khuṭbatān*—: *EP*, s.v. “*khuṭba*”.

<sup>34</sup> Brisville, “La identidad sociocultu(r)al”.

<sup>35</sup> Longás, *Vida religiosa*, p. 182-213.

de sacrificar a su primogénito, según Ibn ‘Abbās<sup>36</sup>. Por su lengua, la *khuṭba* podrá ser una traducción —o una reelaboración— de un original árabe. Resulta un tanto sorprendente que, después de Longás, el texto no recibiera atención ni estudio alguno<sup>37</sup>. El contraste entre ambos sermones litúrgicos para las fiestas mayores encarna una problemática constante en los estudios aljamiados: la polaridad entre conservación y adaptación, cuando no, innovación.

Algún elemento suplementario, para ponderar tal dicotomía, lo brinda un tercer caso, el ms. Resc/30 del CSIC. También fue publicado por Longás<sup>38</sup> y fue objeto de una memoria de licenciatura ovetense inédita<sup>39</sup>. Son otras dos jutbas, o más bien otro sermón canónicamente completo que consta de la primera y la segunda *khuṭbatān*. El doble sermón pertenece al ritual de la rogativa para la lluvia —*istisqā’*—<sup>40</sup>. Este testimonio simplifica a la vez que complica la reflexión. En efecto, atestigua un respeto conservador de las pautas formales del ritual en el sermón, a semejanza del de la pascua del sacrificio. Además, este conservadurismo implica también la conservación de la segunda *khuṭba* que muy llamativamente estaba ausente en los dos primeros casos. El ritual de *istisqā’* implica una procesión y una predicación al aire libre, explicadas, en el manuscrito, en un apartado anterior de praxis. Sin embargo, es cuestionable la utilización práctica de este testimonio, muy tardío, fechado en 1597 en plena persecución inquisitorial, cuando sería muy difícil de imaginar llevado a cabo como ritual. Es no obstante una muestra de la preservación de los rituales.

Se tienen que añadir varias referencias sobre predicación *explícitamente* exhortativa, las prédicas y las “monestaciones”. En efecto, casi todo texto aljamiado puede conllevar una dimensión instructiva o adoctrinadora y ser soporte de predicación *lato sensu*, cuanto más si pensamos en la literatura de castigos y la multitud de dichos preservados. Dos manuscritos de la antigua Junta, que se editaron como tesis doctorales inéditas, contienen “monestaciones” y predicaciones: los mss. Resc/8, titulado *Libro de grandes pedricaciones y castigos y*

---

<sup>36</sup> ‘Abd Allāh b. ‘Abbās (m. 686-8) es uno de los mayores sabios y exegetas de la primera generación musulmana (*EF*, s.v. “‘Abd Allāh b. al-‘Abbās”). Se le atribuye muchas tradiciones y piezas narrativas en los textos aljamiados.

<sup>37</sup> Aunque no el relato final del sacrificio de Abrahán: Barletta, *Covert Gestures*, pp. 104-32; Barletta, “The Aljamiado “Sacrifice of Ishmael””.

<sup>38</sup> Longás, *Vida religiosa*, p. 123-51.

<sup>39</sup> Calvo, “Sermones aljamiado-moriscos”.

<sup>40</sup> *EF*, s.v. “Istisqā’”; Jones, *The Power of Oratory*, pp. 67-68.

Étude publiée in Linda G. JONES & Adrienne DUPONT-HAMY (éd.), *Christian, Jewish, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europe*, Turnhout : Brepols (Sermo, 15), 2019, p. 69-91.

*dexenplos en el adín del aliçlam*,<sup>41</sup> y Resc/53, el *Alquiteb de preiques i exenplo i dotrinas para medeçinar el alma*<sup>42</sup>. Ambos son misceláneos parenéticos que constan de muchos casos, capítulos de beneficios y narraciones, entre los cuales cuatro y siete prédicas o amonestaciones respectivamente. El *Alquiteb de Çamarqandī* merece una mención especial. Fue editado, como tesis doctoral, por Busto y está pendiente de publicarse en CLEAM<sup>43</sup>. Como reza el prólogo, es un compendio de “cosas de las monestaciones i çençias i recontaçones i preiques” (fol. 5<sup>r</sup>), aunque no conste de prédicas. El ms. *olim* T8 de la Real Academia de la Historia, editado por Guijarro, contiene una “pedricación en el nacimiento del annabī”<sup>44</sup>.

No puede acabarse este estado de la cuestión sin dar parte de otros tres estudios sobre la predicación mudéjar en árabe. Attou editó y tradujo el sermonario árabe de la *Nubātiyya* y otros sermones, el ms. Resc/17 del CSIC, copia fechable a partir de fines del XV<sup>45</sup>. Miller, en un estudio sobre los alfaquíes mudéjares aragoneses, abordó la predicación:

With the doors shut against the Christian environment, the *faqih*s preached their *khutbas* and worked to establish codes of behaviour among the Mudejars without Christian officials looking over their shoulders. [...] Exhortatory sermons provided the *faqih*s the most effective opportunity to act upon their mandate to “enjoin the good and forbid evil”<sup>46</sup>.

Jones estudió unas exhortaciones mudéjares originales, cuya copia dataría del siglo XIII o XIV<sup>47</sup>. El trabajo de esta última investigadora es destacable por el estudio profundizado de las *khutba*-s medievales en árabe en el *Dār al-Islām*, que publicó en 2012<sup>48</sup>.

Ahora bien, si la predicación en aljamiado no es una *terra incognita* y pueden añadirse nuevas referencias valiosas al estado de la cuestión de Viguera, podría decirse que siguen vigentes sus palabras sobre “esta sección *no escasa, aunque relativamente poco atendida* aún por la investigación”<sup>49</sup>.

---

<sup>41</sup> Madrid, CSIC, ms. Resc/8; Fernández, “Libro de los castigos”.

<sup>42</sup> Madrid, CSIC, ms. Resc/53; Morán, “Edición ms. LIII”.

<sup>43</sup> BNE, ms. 4871. Busto, “Alkitāb de Çamarqandī”.

<sup>44</sup> Guijarro, *La maternidad*.

<sup>45</sup> Attou, “Los sermones de Ibn Nubāta”.

<sup>46</sup> Miller, *Guardians of Islam*, pp. 132-33, 143.

<sup>47</sup> Jones, “The boundaries of sin”, p. 118.

<sup>48</sup> Jones, *The Power of Oratory*.

<sup>49</sup> Viguera, “Sermones aljamiados”, p. 759 (Las bastardillas son mías.).

## *La predicación aljamiada: un campo por explorar*

Los escasos estudios sobre predicación no reflejan cuantitativamente la producción en este género. Las menciones en los catálogos de referencia, en efecto, no son para nada desdeñables. Sin embargo, el tipo o el rótulo bajo el cual se inscribe un texto es un escollo de los catálogos. Si bien a veces puede esconderse una *khuṭba* bajo otro título —como la “monestación” de ms. BRAH S1—, la consulta de los manuscritos a veces también contradice la descripción, pareciendo ser “*khuṭba*” un comodín descriptivo para cualquier predicación. Por lo tanto, aunque se hayan usado hasta ahora de manera intercambiable “sermón” y “*khuṭba*”, se respetará estrictamente los tipos de sermones en la relación, conservando, cuando existe, la nomenclatura de los mismos textos. Además, si bien no es el objeto del presente artículo, no se ha descartado la predicación en árabe conservada de los fondos mudéjar-moriscos. Los catálogos y las descripciones consultadas van en notas a pie de página con las ediciones.

### **Barcelona**

ARXIU HISTÒRIC DE LA CIUTAT DE BARCELONA<sup>50</sup>

Ms. àrab 325, A-6, 2 fol.: *khuṭba* del *ʿīd al-aḏḩā* en árabe, fragmentaria, se leen partes de la *ḩamdala*, la *ṣahāda* y el inicio de la exhortación.

### **Madrid**

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA [BNE]<sup>51</sup>

Ms. 9067, fol. 8<sup>r</sup>-11<sup>v</sup>, “*hotba* de la pascua del nabi Muhamad”, caracteres latinos.

BIBLIOTECA TOMÁS NAVARRO – CSIC<sup>52</sup>

Ms. Resc/8, *Libro de grandes pedricaçones y castigos y dexenplos del addīn del alislām para las chentes*: fol. 296<sup>v</sup>-328<sup>r</sup>, 340<sup>v</sup>-355<sup>r</sup>; fol. 458<sup>r</sup>-490<sup>f</sup> sin editar por estar en parte dañados<sup>53</sup>.

---

<sup>50</sup> Viladrich, “Un conjunto documental”. El A5 no es *khuṭba*.

<sup>51</sup> Guillén, *Catálogo de los manuscritos árabes*.

<sup>52</sup> Ribera & Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados*; Madrid, CSIC, ms. Resc/13: no tiene sermón.

<sup>53</sup> Fernández, “Libro de los castigos”.

Ms. Resc/17, sermonario en árabe, *khuṭbas* de Ibn Nubāta (la *Nubātiyya*), con otras *khuṭbas* anónimas, como las 28 (fol. 31<sup>r</sup>-32<sup>v</sup>) y 58 (fol. 89<sup>r</sup>-100<sup>v</sup>); fol. 68<sup>v</sup>-73<sup>v</sup>, rogativas para la lluvia<sup>54</sup>.

Ms. Resc/20, fol. 1<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>, 7<sup>v</sup>-21<sup>r</sup>, 21<sup>v</sup>-24<sup>r</sup>, 24<sup>v</sup>-34<sup>v</sup>, cuatro *khuṭbas*:<sup>55</sup> dos del *'īd al-fiṭr*, una segunda *khuṭba* para las dos fiestas, y otra del *'īd al-aḍḥā* que no es de Ibn Nubāta.

Ms. Resc/25, fol. 100<sup>v</sup>-149<sup>r</sup>, “*khuṭba* de la pascua de las *adaḥeas*”;<sup>56</sup> fol. 149<sup>r</sup>-154<sup>v</sup>, “*khuṭba* para aljumu'a” es el primer sermón de la *Nubātiyya*; 154<sup>v</sup>-174<sup>r</sup>, “*khuṭba* de la pascua de Aramaḍān”; 174<sup>v</sup>-182<sup>r</sup>, “pedricación de la noche de Laylat al-qadir”.

Ms. Resc/30, *Alquiteb para rogar por agua* fechado en 1597: fol. 82<sup>r</sup>-109<sup>r</sup>, “*alkhuṭba* primera” y “segunda para rogar por agua”; fol. 132<sup>v</sup>-143<sup>r</sup>, “preicación bendita para monestar a las jentes cuando sallen a ruegar por agua” es una versión del cuento de “la ciudad de cobre”<sup>57</sup>.

Ms. Resc/37-F, fol. 162<sup>r</sup>-165<sup>v</sup>, *khuṭba* acéfala aljamiada. Se corresponde con los fol. 102<sup>r</sup>-107<sup>r</sup> de la primera *khuṭba* de Resc/25.

Ms. Resc/52, fol. 483<sup>r</sup>-575<sup>v</sup>, otra versión del *Alquiteb para rogar por agua* (cf. Resc/30), fechado en 1598: fol. 533<sup>v</sup>-546<sup>r</sup>, 546<sup>v</sup>-552<sup>v</sup>, “*alkhuṭba* primera” y “segunda para rogar por agua”; fol. 568<sup>r</sup>-575<sup>r</sup>, “preicación bendita para monestar a las jentes”; fol. 582<sup>r</sup>-592<sup>v</sup>, “este es el primer libro del prado de preicaciones, i otros lo llamaron el prado del alma”.

Ms. Resc/53, *Alquiteb de preiques i exenplo i dotrina para medeçinar el alma, i amar la otra vida y-aborreçer este mundo*, fechado en 1598: fol. 74<sup>r</sup>-80<sup>v</sup>, 80<sup>v</sup>-82<sup>v</sup>, 112<sup>v</sup>-118<sup>r</sup>, 118<sup>r</sup>-128<sup>v</sup>, 133<sup>r</sup>-136<sup>r</sup>, 223<sup>r</sup>-233<sup>v</sup>, un “preique” y otras “monestaciones”<sup>58</sup>.

Ms. Resc/54-3, fol. 48<sup>v</sup>-81<sup>v</sup>, 6 *khuṭba*-s en árabe para distintos meses del año<sup>59</sup>.

Ms. Resc/64-J3, fol. 2<sup>r</sup>, un fragmento de *khuṭbat al-jumu'a* en árabe.

Ms. Resc/69-2, fragmentos de *khuṭbat al-jumu'a* en árabe.

Ms. Resc/78-1, fragmentos de *khuṭba* en árabe<sup>60</sup>.

---

<sup>54</sup> Attou, “Los sermones de Ibn Nubāta”. Las rogativas son similares a las del ms. Resc/30.

<sup>55</sup> La primera y la tercera son similares a las n° 55 y 56 de Resc/17.

<sup>56</sup> Longás, *Vida religiosa*, pp. 182-213. Se parece en parte al n° 58 de ms. Resc/17.

<sup>57</sup> Longás, *Vida religiosa*, pp. 134-51, 125-34. Vid. Brisville, “Quelques réflexions”.

<sup>58</sup> Morán, “Edición ms. LIII”.

<sup>59</sup> Contiene los sermones n° 28, 27, 40, 42, 45 de ms. Resc/17, según Attou, “Los sermones de Ibn Nubāta”, p. 48.

<sup>60</sup> Será la 3.ª de la *Nubātiyya*. Vid. Attou, “Los sermones de Ibn Nubāta”, p. 52.

Ms. Resc/96-2, fragmentos de cuatro *khuṭbas* en árabe.

Ms. Resc/98-2, un folio de una *khuṭba* del mes de ramadán en árabe.

Ms. Resc/100-3, 20 fol., sermones exhortativos en árabe<sup>61</sup>.

Ms. Resc/100-5, 15 fol., *khuṭbas* en árabe de Ibn Nubāta también presentes en Resc/17.

Ms. Recs/100-7, 16 fol.: *khuṭbas* en árabe de Ibn Nubāta también presentes en Resc/17.

#### BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA HISTORIA [BRAH]<sup>62</sup>

Ms.11/9393 *olim* S. 1, fol. 128<sup>v</sup>-140<sup>r</sup>, “monestación de pasqua”, caracteres latinos<sup>63</sup>.

Ms. 11/9405 *olim* T-8, fol. 177<sup>r</sup>-187<sup>v</sup>, “pedricación en el nacimiento del annabī”<sup>64</sup>.

Ms. 11/9409 *olim* T12, fol. 59<sup>v</sup>-75<sup>v</sup>, dos *khuṭba*-s del *ʿīd al-fiṭr*.

Ms. 11/9410 *olim* T-13, fol. 124<sup>v</sup>-128<sup>r</sup>, predicación bilingüe sobre las excelencias de Alá; fol. 166<sup>r</sup>-171<sup>v</sup>, predicación sobre los preceptos del islam en rimas;<sup>65</sup> fol. 252, hoja de un sermón sobre el amor a los padres y el infierno<sup>66</sup>.

Ms. 11/9413 *olim* T-17, fol. 181<sup>v</sup>-184<sup>v</sup>, predicación ápoda.

Ms. 11/9416-12 *olim* V-12, 2 fol., un fragmento de prédica en árabe con traducción interlineal en romance en caracteres latinos.

Ms. 11/9416-15 *olim* V-15, 21 fol., fragmentos de una(s) primera(s) *khuṭba*(s) y una segunda *khuṭba* en árabe con traducción interlineal aljamiada.

#### París

#### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE [BNF]<sup>67</sup>

Ms. Arabe 1163, fol. 91<sup>v</sup>-100<sup>v</sup>, *khuṭbat li-ʿīd al-fiṭr awaliyya*; 110<sup>r</sup>-113<sup>v</sup> y *khuṭbat thaniyyat li-ʿīd al-fiṭr waʿl-aḏḩā*.

#### San Lorenzo de El Escorial

#### REAL BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL<sup>68</sup>

<sup>61</sup> Vid. Jones, “Boundaries of sin” y *The power of Oratory*.

<sup>62</sup> Galmés, *Los manuscritos de la BRAH*.

<sup>63</sup> Puede tener vínculos con las *khuṭba*-s de las pascuas de ms. Resc/25, aunque la primera parte corresponde más a un sermón sobre el día del juicio.

<sup>64</sup> Guijarro, *La maternidad*.

<sup>65</sup> Puede tener vínculo con Esc. 1880. Longás, *Vida religiosa*, pp. 7-13.

<sup>66</sup> Dice Galmés (*Los manuscritos de la BRAH*, p. 94) que existe otra versión en ms. BNE 4953. Equivalen a los fol. 147<sup>v</sup>-148<sup>v</sup>; Hegyi, *Cinco leyendas*, p. 202-03

<sup>67</sup> Vajda & Sauvan, *Catalogue des Manuscrits arabes*.

Ms. árabe 1880, fol. 1<sup>r</sup>-15<sup>r</sup>, “alkhuṭba de Pascua de Ramaḍān”, manuscrito fechado en 1472<sup>69</sup>.

## Zaragoza

COLEGIO ESCUELAS PÍAS [CEP]<sup>70</sup>

Ms. desaparecido *olim* A, sermonario con *khuṭbas* para todos los viernes del año. Aunque ya no está en el CEP, merece una mención especial por ser el *único* sermonario íntegro del que disponíamos en aljamiado.

Ms. 12 *olim* B, *Alquīteb de los asientos maravillosos*, misceláneo devocionario: la primera parte contiene “asientos”, “recontaciones” y dichos proféticos (fol. 1v-219r); la segunda (fol. 219v-382v) es un sermonario de *khuṭbas*, en parte sacadas de la *Nubāṭiyya*; también tiene “monestaciones” y un “asiento”.

Ms. 11 *olim* D, misceláneo religioso que contiene varias predicaciones y amonestaciones.

FONDO DOCUMENTAL HISTÓRICO DE LAS CORTES DE ARAGÓN<sup>71</sup>

Ms. L528, fol. 115<sup>r</sup>-129<sup>r</sup>, “los diez mandamientos”, versión morisca del s. XVI de la *khuṭba* del ms. Esc. 1880<sup>72</sup>.

Como balance de esta relación de los sermones aljamiados y árabes, podemos afirmar que la predicación es un género rico, nada marginal ni subrepresentado, que brinda una notable heterogeneidad. Estos textos testimonian la importancia y la trascendencia de la predicación para las poblaciones mudéjares y moriscas. La mayoría de las veces, las *khuṭbas*, las “monestaciones” o los “preiques”, aparecen de manera aislada, integrándose en conjuntos misceláneos devocionales. En estos casos notamos para los sermones litúrgicos una predominancia de las *khuṭbas* para las dos fiestas coránicas. También destacan los sermones del predicador sirio Ibn Nubāta al-Fāriqī (m. 374/984-5), presentes al menos en cinco

---

<sup>68</sup> Justel, “Catalogación”

<sup>69</sup> Müller, “Drei Morisco-Gedichte”; Fuente Cornejo, *Poesía religiosa*, pp. 293-309; Kadri, “Mudéjars et production en aljamía”, pp. 27-46.

<sup>70</sup> Ribera & Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados*. Brisville, “Los códices aljamiados del [CEP] I”; Brisville, “Los códices aljamiados del [CEP] II”.

<sup>71</sup> Cervera, “Descripción”.

<sup>72</sup> Cervera, “Los diez mandamientos”.

manuscritos árabes y dos aljamiados, confirmando así la importancia de dicha autoridad<sup>73</sup>. Desgraciadamente, no puede menos que lamentarse la desaparición del único sermonario íntegro que sobrevivió hasta y al hallazgo de Almonacid de la Sierra de 1884. Ese manuscrito contenía un testimonio *fundamental* para la predicación litúrgica morisca<sup>74</sup>.

La diversidad de la predicación aljamiada se plasma en la pluralidad de los tipos. A primera vista, tanto la predicación litúrgica como la exhortativa conforman el corpus general. Sin embargo, también destaca a veces cierta plasticidad o flexibilidad que lleva a interrogar la tipología de los textos conservados con respecto a la predicación islámica medieval.

### *Tipología de los sermones aljamiados*

Según los estudios de Jones y Miller, la predicación musulmana se divide en dos partes: la predicación litúrgica, las *khuṭbas*<sup>75</sup>, y la exhortativa, el *wa'z*<sup>76</sup>, con que también se relaciona la *waṣiyya* o testamento espiritual, bastante conocida en el corpus aljamiado, que no trataremos aquí<sup>77</sup>. Un tercer género corolario es el *qaṣaṣ* del predicador popular, *al-qāṣṣ*<sup>78</sup>, cuyas exhortaciones se componían de exégesis de versículos coránicos, tradiciones proféticas y narraciones ejemplares. Si bien esta última actividad desempeñó un papel primordial en la propagación del islam naciente, esos predicadores populares resultaron sospechosos a ojos de

---

<sup>73</sup> “Los moriscos utilizarán traducidos los sermones que su tradición les ha legado, en especial los encendidos discursos de [...] Ibn Nubāta”, Bernabé Pons, “Los manuscritos aljamiados como textos islámicos”, p. 36.

<sup>74</sup> Si bien la mayoría de los manuscritos del hallazgo de Almonacid de la Sierra integró los fondos de la antigua Junta para ampliación de los estudios, los padres escolapios de las Escuelas Pías de Zaragoza, que obraron en la identificación y la preservación de los códices recién hallados, se quedaron con cuatro piezas enteras de las mejor preservadas y adornadas. A inicios del siglo XX, el arabista madrileño García Linares proporcionó una nota sobre estos códices incluida en el catálogo general (Ribera, & Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados*, pp. 263-68; Montaner, “El depósito de Almonacid”; Villaverde, “Los manuscritos aljamiado-moriscos”). Por quedar aislados de los demás fondos, apenas han recibido atención alguna y, un siglo después de la nota, solo quedan en Zaragoza dos de los cuatro códices mencionados, los *olim* B y D, hoy 12 y 11, mientras que el *olim* C desde 2017 está en la biblioteca de la neoyorquina Columbia University (Brisville, “Los códices aljamiados del CEP”).

<sup>75</sup> *EP*, s.v. “*Khuṭba*”; Jones, *The Power of Oratory*. pp. 15-20.

<sup>76</sup> *EP*, s.v. “*Wa'z*”; Jones, *The Power of Oratory*, pp. 15-20.

<sup>77</sup> Véase la “alguacía a 'Alī”: Bourras, “La *Waṣiyya* de 'Alī”; Kadri, “*Mudéjars et production en aljamía*”, pp. 113-74; Suárez García, “Cuatro textos aljamiados”.

<sup>78</sup> *EP*, s.v. “*Ḳiṣṣa*”, “*Ḳāṣṣ*”.

los eruditos religiosos a partir del siglo XII<sup>79</sup>. Pueden relacionarse con esta categoría las numerosas narraciones presentes en los códices bajo varios nombres: “recontaciones”, “estorias”, etc. Estas tres categorías pueden proporcionarnos una plantilla tipológica para la predicación aljamiada.

Primero, la predicación litúrgica se declina en casi todas sus formas en el corpus aljamiado. La *khuṭba* con motivo de la *ṣalāt al-jamā‘a* del viernes o de las fiestas mayores son *sunna*. Los dos co-sermones que vienen antes de la oración, para aquella, o después, para estas, se equiparan a dos unidades de oración o *rak‘as*. Las *khuṭbas* “para el (día del) aljumu‘a” están presentes en varios manuscritos: los mss. Resc/25 y CEP 12 —traducciones de la *Nubātiyya* conservada en el ms. Resc/17— y probablemente el lamentado ms. CEP A. Por otra parte, contamos con numerosas versiones de sermones para los *‘īd al-ḥiṭr* y *‘īd al-adḥā*, los mss. Resc/25, Resc/37, Esc. 1880, L528 y posiblemente CEP A. La *khuṭba* también es *sunna* en otras ocasiones como la sequía y los eclipses solares<sup>80</sup>. Si no contamos con casos para los eclipses, quizá porque según opiniones reflejadas en los tratados aljamiados, el ritual no consta de una *khuṭba*<sup>81</sup> sino de una prédica<sup>82</sup>, sí tenemos dos lecciones contra la sequía: los mss. Resc/30 y Resc/52 que testimonian un conservadurismo ritual por el capítulo pragmático anterior a las *khuṭbas* que lo explica<sup>83</sup>. Dos casos de sermones bilingües, los mss. BRAH V12 y V15, son particularmente interesantes por su probable copia en el siglo XV y el uso paralelo del árabe y el vernáculo<sup>84</sup>.

Otros casos que no son “canónicos”, o al menos resultan ser problemáticos según los ulemas, también pueden ser motivos de un sermón. Para la celebración del nacimiento del Profeta —*mawlid*—<sup>85</sup>, el ms. BNE 9067 consta de una “alhotba”, aunque la consulta del texto más bien ofrece una predicación. El ms. Resc/25 conserva una “pedricación” para la noche del destino —*laylat al-qadr*— que celebra la noche de la Revelación y el final de la lectura del Corán durante el mes de ramadán.

---

<sup>79</sup> Ibn al-Jawzi, *Kitāb al-Quṣṣās*. Berkey, *Popular Preaching*.

<sup>80</sup> *EF*, s.v. “ṣalāt”, § H-”La prière pour demander la pluie”, y § I-”La prière de l’”eclipse”.

<sup>81</sup> Al-Ṭulayṭulī, *Muḥtaṣar*, pp. 106-7

<sup>82</sup> “I pedríqueles [el imán a las gentes] i moniéstele[s] [...]. I no ay a ella alḥuṭba antes del aṣala ni después d-ella”, Abboud-Hagggar, *El tratado jurídico de al-Tafri” de Ibn al-Ġallāb*, t. 2, p. 72.

<sup>83</sup> Madrid, CSIC, Ms. Resc/30, fol. 75<sup>r</sup>-82<sup>r</sup>.

<sup>84</sup> Brisville, “Quelques réflexions”.

<sup>85</sup> Jones, “Ibn ‘Abbad of Ronda’s Sermon”.

El término “predicación”, o sus variantes “preique”, “pedrique”, conforma con el de “monestación” un segundo subgénero exhortativo. Al no tener pautas formales fijadas de las que dependen una validez pragmática ritual, sino que la función exhortativa y edificadora prima en ellos, muestran una mayor variabilidad. Las más de las veces se fundamentan en versículos coránicos, dichos del Profeta, enseñanzas de los sabios, para exponer una conducta moral, un ritual, como la oración, o una creencia como aspectos del más allá. Sin embargo, también pueden versar sobre una celebración religiosa, como los dos ejemplos mencionados arriba. No parece que haya una diferencia entre ambos subtipos de “predique” y “monestación”, aunque se necesitará un estudio comparativo para asegurarlo. También llama la atención la evolución de ciertos títulos: el sermón del ms. Resc/25 es una *khutba* del *ʿīd al-fiṭr* mientras el del ms. BRAH S1 se convierte en una “monestación”; el del ms. Esc. 1880 pierde su título de *khutba*, ¿llegando a ser una mera predicación sobre los diez mandamientos en ms. L528? Por fin, la “monestación provechante” en ms. CEP 12 existe en ms. CEP 11, bajo el título de “waʿz nafi”<sup>86</sup>. Eso, primero, nos confirma la relación entre las “monestaciones” y el *waʿz*. Luego, la traducción consecutiva en ms. CEP 11 por “dextemplo aprove[ch]ante en las cosas de la muerte” amplía el elenco de tipos exhortativos, o por lo menos de títulos, y respalda una tipología flexible, ilustrada quizá también en el próximo tipo.

Un tercer subgénero instructivo/exhortativo sale de la relación de los textos, el “asiento”. Como se deduce del ms. CEP 12<sup>87</sup>, es una traducción literal de *majlis* que significa “asamblea” y remite a las sesiones bien exhortativas —*majālis al-waʿz*—, bien narrativas —*majālis al-qaṣaṣ*<sup>88</sup>. Si unos textos como los “asientos” en el dicho de Allah<sup>89</sup> recuerdan *mawāʿiz* exegéticas, como la “monestación en el dicho de Allah” del ms. Resc/53<sup>90</sup>, lo cual remitiría, por lo tanto, a las exhortaciones, otros, como el “asiento en el khaleqamiento de Edam”<sup>91</sup>, remiten más a las narraciones ejemplares de *qaṣaṣ*. Queda por averiguar si el “asiento” es otra apelación para las exhortaciones aljamiadas u otro subtipo. Sin embargo, debemos subrayar una singularización formal y cierta relación, en los contenidos, con los

<sup>86</sup>Zaragoza, CEP, ms. 12, fol. 223<sup>r</sup>-230<sup>v</sup>; ms. 11, fol. 17<sup>v</sup>-19<sup>v</sup>.

<sup>87</sup> Vid. Zaragoza, CEP, ms. 12, fol. 32<sup>v</sup>-33<sup>v</sup>, “majliç en ribtar a la persona”; 44<sup>v</sup>-46<sup>r</sup>, “Asiento maravilloso quien faze agravios”.

<sup>88</sup> Jones, *The Power of Oratory*, pp. 15-19, 158-82.

<sup>89</sup> Zaragoza, CEP, ms. 12, fol. 44<sup>v</sup>-46<sup>r</sup>, 112<sup>r</sup>-138<sup>r</sup>. Madrid, CSIC, ms. Resc/8, fol. 269<sup>r</sup>-291<sup>r</sup>.

<sup>90</sup> Madrid, CSIC, ms. Resc/53, fol. 118<sup>r</sup>-121<sup>r</sup>.

<sup>91</sup> Zaragoza, CEP, ms. 12, fol. 8<sup>v</sup>-32<sup>v</sup>.

“recontamientos” y “ḥadīthes” narrativos de otros códices. Además, si la categorización puede tener un valor descriptivo para la investigación, no podemos dejar de recordar que las distinciones en la predicación islámica medieval en árabe también eran problemáticas, por ser comunes tanto la materia como muchos recursos discursivos de los tipos de predicaciones<sup>92</sup>, dependiendo estos, por lo tanto, del estatus del predicador<sup>93</sup>.

Lo que podemos destacar de esta primera tentativa documentada de categorización de la predicación aljamiada es la preservación de las categorías de la predicación islámica medieval, aun con posibles adaptaciones mudéjar-moriscas. Ciertos elementos, por muy escasos que sean, sugieren una variación en la predicación y una posible evolución en las actividades rituales.

### *Conclusiones: hacia una evolución de la predicación mudéjar-morisca*

La predicación aljamiada que conservamos resulta ser un género rico y heterogéneo que deja vislumbrar una religiosidad colectiva compleja, a pesar de las conversiones forzadas de inicios de la Edad moderna. Si bien se editaron algunos textos, pocos fueron objetos de estudio. La mayoría queda por editar y estudiar. Podemos, de momento, afirmar un conservadurismo textual y discursivo en este ámbito, que no desentona de otros géneros aljamiados.

Como género, la predicación ofrece varios enfoques que, a nuestro parecer, proporcionarán datos sugerentes para el estudio de las minorías mudéjares y moriscas: a nivel textual, por los textos conservados, traducidos o elaborados; históricamente, por la caracterización de la religiosidad de esas comunidades concretas; y sobre todo, discursiva o pragmáticamente, por la interacción entre un discurso patrimonial religioso y su actualización como cumplimiento ritual con vistas a una edificación del oyente, su instrucción o su escarmiento; en otras palabras, la dimensión performativa de tal discurso en la transmisión de valores y referencias socioculturales, y en la definición interna de la comunidad musulmana hispanófono. Si las poblaciones mudéjares se constituyeron tempranamente en minorías étnicas<sup>94</sup> y “exclave del *dār al-Islām*”<sup>95</sup>, la predicación debió de desempeñar un papel primordial en tales procesos a lo largo de la Edad Media y hasta inicios del siglo XVII.

---

<sup>92</sup> Jones, *The Power of Oratory*, pp. 87-106, 146-81.

<sup>93</sup> Berkey, *Popular Preaching*.

<sup>94</sup> Catlos, *The Victors and the Vanquished*.

No obstante, no puede imaginarse una transmisión multisecular sin evolución o adaptación. ¿Hubo evoluciones en la predicación de las minorías mudéjares y moriscas, entre ambas épocas, en las funciones de los discursos, los motivos, los contextos? Tan solo la traducción lo deja considerar. La evolución sociocultural en el paso del estatuto de mudéjar a cristiano nuevo impactó sin ninguna duda en la actuación, así como en el papel de la predicación. De poder aplicarse a la comunidad entera en época mudéjar, tales textos eran producidos para el uso de solo una parte del colectivo morisco, la más conservadora y apegada al islam<sup>96</sup>.

Como cierre de esta reflexión, daremos a conocer unos elementos que puedan apuntar hacia una evolución en la religiosidad, por más que parezcan bastante tenues los datos que manejamos. Para el Occidente musulmán, aunque quizá pudiera iniciarse una literatura religiosa en vernáculo ya en al-Andalús<sup>97</sup>, y muy probablemente podemos suponer la emergencia del aljamiado ya en la segunda mitad del siglo XIV, no pueden fecharse con certidumbre textos en aljamiado antes del siglo XV<sup>98</sup>. Tenemos constancia de copias de sermones árabes mínimo hasta fines del siglo XV e inicios del XVI<sup>99</sup>. Sin embargo, eso no descarta del todo un uso anterior del vernáculo para la predicación. El primer sermón que tenemos en aljamiado es el de Esc. 1880, fechado en 1472, “composición” original mudéjar en romance, a partir de varios sermones canónicos, que pudiera haber sido llevado por la forma poética a fines del siglo anterior o inicios del mismo siglo. Aunque no tengamos otros testimonios únicamente en romance antes del siglo XVI, ya en el XV el romance estaba con certeza en uso, aunque pudiera haber estado coexistiendo con el árabe, como dejan entender casos bilingües. Los documentos V12 y V15 de la RAH son muy llamativos y sugerentes. Del siglo XV, son *khuṭbas* traducidas interlinealmente que sirvieran para el aprendizaje o el comentario de los sermones. La traducción simultánea o consecutiva llegaría a ser una práctica de adaptación que, por la preocupación causada, motivaría una pregunta sobre la

---

<sup>95</sup> Miller, *Guardians of Islam*.

<sup>96</sup> Para la religiosidad del grupo morisco, *vid.* Olivo, “La religión de los moriscos”.

<sup>97</sup> Wieggers, *Islamic Literature*, pp. 29-40, 46-68. También tenemos que recordar el caso de berberización acometida por Ibn Tūmart (m. 1380), fundador y primer líder del movimiento de los Almohades; Wieggers, *Islamic Literature*, pp. 40-46.

<sup>98</sup> Wieggers, *Islamic Literature*, pp. 62-68. Viguera, “Introducción”, pp. 23-31.

<sup>99</sup> Madrid, CSIC, mss. Resc/17 y 20, según las filigranas.

traducción dirigida a los cuatro muftíes de El Cairo, a inicios del siglo XVI<sup>100</sup>. A nuestro parecer, la consulta es característica de los alfaquíes mudéjares conservadores que solo acometían adaptaciones “innovadoras” con mucha cautela y recelaban caer en la innovación reprobable<sup>101</sup>. Eso explicaría también la configuración de una variedad lingüística especial religiosa o “hierolecto”<sup>102</sup>.

Un segundo elemento de evolución posible es la ausencia de las segundas *khuṭbas*. Es cierto que no suelen conservarse muchas,<sup>103</sup> tal vez por su carácter más convencional de imploración y bendición. En el fondo mudéjar-morisco, solo conservamos, que sepamos a día de hoy, cuatro en árabe, otra en romance y otra bilingüe<sup>104</sup>. ¿Pudo simplificarse el doble sermón de la *khuṭba* en uno único? Es también legítimo interrogar la misma supervivencia de la *khuṭba* en la época morisca y sus modalidades. Tenemos todos los tipos de *khuṭbas* pero el que más a menudo aparece es el destinado a las fiestas. ¿Será que las comunidades moriscas intentaron mantener la predicación litúrgica solo para dichas ocasiones, privilegiando las “monestaciones” en los demás casos? ¿Se simplificó y redujo la predicación islámica en aljamiado? Es verdad que quizá no tengamos constancia escrita de sermones elaborados exclusivamente de manera oral o que se fundamentasen en los que tenemos en árabe o aljamiado, como modelos entonces para predicar<sup>105</sup>, a semejanza de lo que pasaba en el ámbito cristiano, aunque parece poco verosímil para el árabe en época tan tardía como la segunda mitad del XVI e inicios del XVII.

Estas no son sino unas primicias de posibles reflexiones. Se necesitarán más estudios en la materia. Creemos que el estado de la cuestión y esbozo de categorización presentados podrán ser un inicio para indagar más en la caracterización de la predicación aljamiada y sacar así a la luz una dimensión esencial de la religiosidad colectiva mudéjar y morisca.

---

<sup>100</sup> Koningsveld & Wiegers, “Islam in Spain”, pp. 133-152.

<sup>101</sup> *EP*, s.v. “bid‘a”. Miller, *Guardians of Islam*.

<sup>102</sup> Brisville, “¿Aljamía o aljamiado?”.

<sup>103</sup> Jones, “The boundaries of sin and comunal identity”, p. 195.

<sup>104</sup> BNF, ms. arabe 1163; Madrid, BRAH, ms. T12; Madrid, CSIC, mss. Resc/17, fol. 84<sup>r</sup>-87<sup>v</sup>, 101<sup>r</sup>-106<sup>v</sup>; Resc/20, fol. 21<sup>v</sup>-24<sup>f</sup>; Resc/30, fol. 100<sup>v</sup>-109<sup>f</sup>; Madrid, BRAH, ms. V15.

<sup>105</sup> Miller, *Guardians of Islam*, p. 140. Jones, *The Power of Oratory*, pp. 252-56.

### *Abstract:*

In the research on *Aljamiado*, preaching has seldom been investigated. However, liturgical and hortatory preaching was one of the major processes of instructing and leading the flock, transmitting religious knowledge, values, references, and, thus, shaping the communal identity. After a review of the studies on preaching in *Aljamiado*, a list of manuscripts of sermons enables a sketch of categorisation in relation to the Islamic genres in Arabic. The Mudejars and the Moriscos maintained the main genres of preaching, while some adaptations can also be noticed. This study concludes with some possible clues of the evolution and chronology of preaching among the Hispanic Muslim minorities. Preaching should reveal itself to be of interest for the studies of those communities and their religious and socio-cultural practices.

### *Bibliografía*

#### **Manuscritos (vid. detalles en el estado de la cuestión)**

Barcelona, Arxiu històric de la Ciutat de Barcelona, ms. àrab 325.

Madrid, Biblioteca nacional de España, mss. 4871, 4953, 9067.

Madrid, Biblioteca Tomás Navarro (CSIC-CCHS), mss. Resc/8, 17, 20, 25, 30, 37, 52, 53, 54, 64, 69(#2) 78(#1), 96(#2), 98(#2), 100(#3, #5, #7).

Madrid, Biblioteca Real Academia de la Historia, mss. 11/9393, 11/9405, 11/9409, 11/9410, 11/9413, 11/9416 (#12, #15).

París, BNF, ms. 1163.

San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, ms. árabe 1880.

Zaragoza, Colegio Escuelas pías, mss. 11, 12.

Zaragoza, Fondo documental histórico de las Cortes de Aragón, ms. L528.

#### **Catálogos y descripciones**

Barletta, Vincent, & Bárbara Ruiz-Bejarano (*addenda*), *Relación de manuscritos aljamiados (Working paper*, Valencia, diciembre 2011).

Brisville-Fertin, Olivier, “Los códices aljamiados de las Escuelas Pías de Zaragoza I:

- presentación y anejos”, *Sharq al-Andalus*, 22 (2019) [en prensa].
- , “Los códices aljamiados de las Escuelas Pías de Zaragoza II: relación de contenidos”, *Sharq al-Andalus*, 23 [en prensa].
- Cervera Fras, M.<sup>a</sup> José, “Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)”, *Aragón en la Edad Media*, 10-11 (1993), pp. 165-87.
- Galmés de Fuentes, Álvaro, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la BRAH* (Madrid: BRAH, 1998).
- Guillén Robles, Francisco, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca nacional de Madrid* (Madrid: Manuel Tello, 1889).
- Justel Calabozo, Braulio, “Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial”, *Al-Qantara*, 2 (1) (1981), pp. 5-49.
- Ribera, Julián, & Miguel Asín dir., *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* (Madrid: Imprenta Ibérica, 1912).
- Vajda, Georges, & Yvette Sauvan, *Catalogue des Manuscrits arabes. Deuxième partie. Manuscrits musulmans. Tome 3 : n° 1121-1464* (París: Bibliothèque Nationale, 1985).
- Viladrich, Mercè, “Un conjunto documental misceláneo árabe-aljamiado del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona”, *Aljamía*, 17 (2005), p. 140-142.
- Villaverde Amieva, Juan Carlos, “Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias”, en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, dir. por A. Mateos & J. C. Villaverde (Madrid: SECM, 2010), pp. 91-128.
- Fuentes primarias**
- Abboud-Haggar, Soha, *El tratado jurídico de al-Tafri” de Ibn al-Ġallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra. Edición, estudio, glosario y confrontación con el original árabe* (Zaragoza: IFC, 1999).
- Attou, Noria, “Los sermones de Ibn Nubāta, según el manuscrito hallado en Almonacid de la Sierra” (tesis doctoral en línea, Universidad Complutense de Madrid, 2004) <<http://eprints.ucm.es/9094/>> [consultada el 30/05/2017].
- Bouras, Karima, “La Waṣiyya de ‘Alī del manuscrito 614 de la BNA” (tesis doctoral en línea, Universidad Complutense de Madrid, 2008) <<http://eprints.ucm.es/8686/1/T30423.pdf>> [consultada el 05/06/2017].
- Busto Cortina, Juan Carlos, “El alquitāb de Çamarqandī: edición del ms. 4871 de la BnM, con su vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen” (tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, 1991).

Étude publiée in Linda G. JONES & Adrienne DUPONT-HAMY (éd.), *Christian, Jewish, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europes*, Turnhout : Brepols (Sermo, 15), 2019, p. 69-91.

Cervera Fras, M.<sup>a</sup> José, “Los diez mandamientos” islámicos en un manuscrito aljamiado de Calanda”, en *Actas del IX Simposio Internacional de Mudejarismo* (Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 2002), pp. 181-202.

Fernández Fernández, M.<sup>a</sup> Josefa, “Libro de los castigos (ms. n<sup>o</sup> 8 de la Biblioteca de la Junta). Edición, introducción, estudio y glosario” (tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, 1987).

Fuente Cornejo, Toribio, *La poesía religiosa aljamiado-morisca*, CLEAM, 10 (Madrid: Fundación Menéndez Pidal, 2000).

Guijarro Hortelano, Emma, *La maternidad en las comunidades mudéjar y morisca según un manuscrito aljamiado morisco aragonés* (Teruel: CEM, 2010).

Hegyí, Ottmar, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (Ms. 4953 BNE)*, CLEAM, 4 (Madrid: Gredos, 1981).

Ibn al-Jawzi, *Kitāb al-Quṣṣās wa'l-Mudhakkirīn*, trad. de Merlin Swartz (Beirut: Institut de Lettres Orientales, 1971).

Kadri, Alice, “Mudéjars et production en aljamía (XV<sup>e</sup> siècle) : Étude et édition du manuscrit d’Ágreda (Esc. 1880)” (tesis doctoral inédita, Université de Nantes, 2015).

Khedr, Tarek, *Códice aljamiado de varias materias (Ms. 13 de la Antigua Junta)*, CLEAM, 13 (Madrid: Universidad de Oviedo – Universidad Complutense de Madrid, 2004).

Longás Bartibás, Pedro, *Vida religiosa de los moriscos* (Madrid: Maestre, 1915).

Morán Arias, Carmelo, “Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-moriscos n<sup>o</sup> LIII de la Junta” (tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, 1993).

Müller, Marcus Joseph, “Drei Morisco-Gedichte”, in *Sitzungsberichte der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, 1-1 (1860), pp. 201-252.

Suárez García, Raquel, “Cuatro textos aljamiados: ms. 616 de la BNA”, *Atalaya*, 16 (2016) <<http://atalaya.revues.org/1829>> [consultada el 05/06/2017].

Al-Ṭulayṭulī, ‘Alī b. ‘Īsà, *Muḥtaṣar*, ed. M.<sup>a</sup> José Cervera, Fuentes arábico-hispanas, 25 (Madrid: CSIC-AECI, 2000).

### **Estudios secundarios**

Abou-Chakra, Wafaa, “Le sermon du vendredi en pays d’Islam. État, structure et fonction (Le cas du Liban)” (tesis doctoral en microficha, Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, Paris, 2000).

Antoun, Richard, *Muslim Preacher in the Modern World: A Jordanian Case Study in Comparative Perspective* (Princeton: Princeton University Press, 1989).

Étude publiée in Linda G. JONES & Adrienne DUPONT-HAMY (éd.), *Christian, Jewish, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europes*, Turnhout : Brepols (Sermo, 15), 2019, p. 69-91.

Barletta, Vincent, *Covert Gestures: Crypto-Islamic Literature as Cultural Practice in Early Modern Spain* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2005).

—, “The Aljamiado “Sacrifice of Ishmael”: Genre, Power, and Narrative Performance”, *Revista de Estudios hispánicos*, 40 (2006), pp. 1-23.

Bearman, Peri J. et alii, *Encyclopédie de l’Islam*, 2.<sup>a</sup> edición (Leiden: Brill, 1960-2005) [EP<sup>2</sup>].

Berkey, Jonathan, *The Transmission of Knowledge in Medieval Cairo: A Social History of Islamic Education* (Princeton: Princeton University Press, 1992).

—, *Popular Preaching and Religious Authority in the Medieval Islamic Near East* (Seattle-Londres: University of Washington Press, 2001).

Bernabé Pons, Luis F., “Los manuscritos aljamiados como textos islámicos”, en *Memoria de los moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, ed. Alfredo Mateos & Juan Carlos Villaverde (Madrid : SECM, 2012), pp. 27-44.

Brisville-Fertin, Olivier, “La identidad sociocultu(r)al de los tagarinos aragoneses: la “alḥuṭba arrimada” o sermón para la pascua de Ramadán”, en *Identidades cuestionadas. Coexistencia y conflictos en el Mediterráneo (s. XIV-XVIII)*, dir. por Borja Franco et alii (Valencia : Universitat de València, 2016), pp. 247-60.

—, “¿Aljamía o aljamiado? Esbozo de caracterización sociolingüística de la variedad aljamiada”, *Atalaya*, 16 (2017) <<http://atalaya.revues.org/1791>> [consultada el 05/06/2017].

—, “Quelques réflexions sur le statut et les fonctions des traductions *aljamiadas* de prédication”, *Cahiers d’Études hispaniques médiévales*, 41 (2018), 275-96.

Candau Chacón, M.<sup>a</sup> Luisa, *Los moriscos en el espejo del tiempo* (Huelva: Universidad de Huelva, 1997).

Cardaillac, Louis, *Morisques et Chrétiens. Un affrontement polémique (1492-1640)* (Paris: Klincksieck, 1977).

Calvo Coca, Noemí, “Sermones aljamiado-moriscos para rogar por agua del manuscrito Junta 30. Edición y estudio” (memoria de licenciatura inédita, Universidad de Oviedo, 2000).

Caro Baroja, Julio, *Los moriscos del reino de Granada*, 2.<sup>a</sup> edición (Madrid: Istmo, (1957) 1976).

Castro, Américo, *España en su historia: cristianos, moros y judíos* (Barcelona: Crítica, (1948) 1983).

Catlos, Brian, *The Victors and the Vanquished: Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050–1300* (Cambridge: CUP, 2007).

Étude publiée in Linda G. JONES & Adrienne DUPONT-HAMY (éd.), *Christian, Jewish, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europes*, Turnhout : Brepols (Sermo, 15), 2019, p. 69-91.

Conde Asorey, M.<sup>a</sup> Rita, “Un sermón aljamiado. La alḥuṭba de pascu<sup>wa</sup> de Ramaḍan” (Memoria de licenciatura inédita, Universiteit Leiden, 1982).

Echevarría, Ana, *La minoría islámica de los reinos cristianos medievales. Moros, sarracenos, mudéjares* (Málaga: Sarriá, 2004).

Galmés de Fuentes, *Los moriscos (desde su misma orilla)* (Madrid: Inst. Egipcio, 1993).

García-Arenal, Mercedes, *Inquisición y moriscos: los procesos del tribunal de Cuenca* (Madrid: Siglo XXI, 1983).

García Pedraza, Amalia, “El otro morisco: algunas reflexiones sobre el estudio de la religiosidad morisca a través de fuentes notariales”, *Sharq al-Andalus*, 12, (1995), pp. 223-34

Gómez Redondo, Fernando, *Poesía española*, vol. 1: *Edad media: juglaría, clerecía y romancero* (Barcelona: Crítica, 1996).

Jones, Linda G., “The Boundaries of Sin and Communal Identity: Muslim and Christian Preaching and the Transmission of Cultural Identity in Medieval Iberia and the Maghreb (12<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> Centuries)” (tesis doctoral inédita, U.C. Santa Barbara, 2003).

—, “Ibn ‘Abbad of Ronda’s Sermon on the Prophet’s Birthday Celebration: Preaching the Sufi and Sunni Paths of Islam”, *Medieval Sermon Studies*, 50 (2006), pp. 29-46.

—, “Witnesses of God: Exhortatory Preachers in Medieval Al-Andalus and the Magreb”, *Al-Qanṭara*, 28 (1) (2007), pp. 73-100.

—, *The Power of Oratory in the Medieval Muslim World* (Cambridge: Cambridge University Press, 2012).

— ed., “La predicación medieval: sermones cristianos, judíos e islámicos en el Mediterráneo”, *Anuario de estudios medievales*, 42 (1) (2012).

Jones, Linda G., & Olivier Brisville-Fertin, “The Preaching and Sermons of Muslims under Christian Rules (Mudejars and Moriscos)”, en *A Companion to Aljamiado Literature*, dir. por Alberto Montaner & Heather Bamford (Leiden: Brill, [en prensa]).

Koningsveld, Pieter S. van, & Gerard Wiegers, “Islam in Spain during the Early 16<sup>th</sup> Century”, en *Poetry, Politics and Polemics*, ed. por Otto Zwartjes, Geer Jan van Gelder & Ed de Moor (Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1996,) pp. 133-152.

Kienzle, Berverly M., *Sermons*, Typologie des Sources du Moyen Âge Occidental, 81 (3) (Turnhout: Brepols, 2000).

Longás Bartibás, Pedro, *Vida religiosa de los moriscos* (Madrid: Maestre, 1915).

López-Baralt, Luce, *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España* (Madrid:

Trotta, 2009).

Miller, Kathryn, *Guardians of Islam: Religious Authority and Muslim Communities of Late Medieval Spain* (Nueva York: Columbia University Press, 2008).

Montaner Frutos, Alberto, “El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. Misceláneo XIII)”, *Archivo de filología aragonesa*, 41, 1988, pp. 120-52.

—”La literatura aljamiada”, en *Memoria de los moriscos: escritos y relatos de una diáspora cultural*, dir. por. Alfredo Mateos & Juan Carlos Villaverde (Madrid: SECM, 2010), pp. 45-55.

Olivo Ferreiro, Jorge del, “Religiosidad morisca. Los nuevos convertidos de Calatayud ante su nueva religión”, en *30 años de mudejarismo: memoria y futuro: 1975-2005: Actas X Simposio internacional de mudejarismo* (Teruel: CEM-IET, 2007), pp. 413-32.

—, *Los moriscos de Calatayud y de la Comunidad de Calatayud (1526-1610)* (Teruel: Centro de Estudios mudéjares, 2008).

Pedersen, Johannes, “The Islamic Preacher: *wā'iz, mudhakkir, qāss*”, en *Ignace Goldziher Memorial Volume*, ed. por Samuel Löwinger & Joseph Somogyi (Budapest: Globus), t. 1, pp. 226-51.

—, “The Criticism of the Islamic Preacher”, *Die Welt des Islams*, New Series, 2 (4) (1953), pp. 215-31.

Ruiz Bejarano, Bárbara, “Praxis islámica de los musulmanes aragoneses a partir del corpus aljamiado-morisco y su confrontación con otras fuentes contemporáneas” (tesis doctoral en línea, Universidad de Alicante, 2015) <[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47947/1/tesis\\_barbara\\_ruiz\\_bejarano.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47947/1/tesis_barbara_ruiz_bejarano.pdf)> [consultada el 30/05/2017].

Swartz, Merlin, “Arabic Rhetoric and the Art of the Homily in Medieval Islam”, en *Religion and Culture in Medieval Islam*, ed. por Richard G. Hovannisian & George Sabagh (Cambridge: CUP, 1999), pp. 36-65.

Talmon-Heller, Daniella, *Islamic Piety in Medieval Syria. Mosques, Cemeteries and Sermons under the Zangids and Ayyūbids (1146-1260)*, Jerusalem Studies in Religion and Culture, 7 (Leiden-Boston: Brill, 2007).

Tapia, Serafín de, “Los moriscos de Castilla la vieja, ¿una identidad en proceso de disolución?”, *Sharq al-Andalus*, 12 (1995), pp. 179-95.

Thompson, Billy Bussel, “La Alhotba arrimada (o el Sermón de Rabadán) y el mester de clerecía”, en *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond. A North American*

Étude publiée in Linda G. JONES & Adrienne DUPONT-HAMY (éd.), *Christian, Jewish, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europes*, Turnhout : Brepols (Sermo, 15), 2019, p. 69-91.

*Tribute*, ed. J. D. Miletich (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986), pp. 279-89.

—, “La poesía aljamiada y el mester de clerecía: el Poema de José (Yúçuf) y el Poema en alabanza de Mahoma”, en *Actas del Congreso internacional sobre la literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el Descubrimiento*, ed. de Manuel Criado de Val (Barcelona: PPU, 1989), pp. 164-70.

Viguera Molins, M.<sup>a</sup> Jesús, “Un sermón político de Surayh al-Ru’ayni”, en *Homenaje al profesor Darío Cabanelas* (Granada: Universidad de Granada, 1987), vol. 2, pp. 143-46.

—, “Sermones aljamiados”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), pp. 759-64.